Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i pojednałby na powrót ― obydwu w jednym ciele [z] Bogiem przez ― krzyż, uśmierciwszy ― wrogość w Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i pojednałby z powrotem obu w jednym ciele dla Boga przez krzyż zabiwszy tę wrogość w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i obu pojednać z Bogiem\* w jednym ciele\*\* przez krzyż, na którym zniszczył nieprzyjaźń.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i z powrotem pojednałby jednych i drugich w jednym ciele (dla) Boga przez krzyż, zabiwszy (tę) nieprzyjaźń w Nim\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i pojednałby z powrotem obu w jednym ciele (dla) Boga przez krzyż zabiwszy (tę) wrogość w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i obu pojednać z Bogiem w jednym ciele przez krzyż, na którym zniszczył wrogość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *aby* pojednać z Bogiem obydwu w jednym ciele przez krzyż, zgładziwszy przez niego nieprzyjaźń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pojednał obydwóch w jednem ciele z Bogiem przez krzyż, zgładziwszy nieprzyjaźń przezeń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pojednał obudwu w jednym ciele z Bogiem przez krzyż, umorzywszy nieprzyjaźni w samym sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i [w ten sposób] jednych, jak i drugich znów pojednać z Bogiem, w jednym Ciele przez krzyż, w sobie zadawszy śmierć wrogości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pojednać obydwóch z Bogiem w jednym ciele przez krzyż, zniweczywszy na nim nieprzyjaźń; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i ponownie jednych i drugich pojednać z Bogiem w jednym ciele przez krzyż, w sobie samym zadając śmierć wrogości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On pojednał z Bogiem obie części w jednym ciele przez krzyż, zabijając tę wrogość w sobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i obu pojednać w jednym ciele z Bogiem poprzez krzyż, usuwając dzięki niemu ową wrogość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jednych i drugich, jak jeden naród, pojednał z Bogiem; przez swoją śmierć na krzyżu uśmiercił nienawiść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obydwie strony, złączywszy w jedno ciało, przez krzyż pojednał z Bogiem i w sobie położył kres wrogości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хрестом примирити з Богом обох в одному тілі, знищивши в ньому ворожнечу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zgładził w sobie nieprzyjaźń i ponownie, przez krzyż, wszystkich pojednał z Bogiem w jednym ciele. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i aby zostawszy straconym na palu jak zbrodniarz i w ten sposób zgładziwszy w sobie tę wrogość, pojednać z Bogiem jednych i drugich w jednym ciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żeby oba ludy w pełni z Bogiem pojednać w jednym ciele przez pal męki, ponieważ uśmiercił sobą nieprzyjaźń. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez swoją śmierć na krzyżu pojednał z Bogiem jednych i drugich, co więcej—umieścił ich w jednym ciele! Zlikwidował w ten sposób wzajemną wrogość. |

1. 1) <x>520 5:10</x>; <x>540 5:18</x>; <x>580 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:17</x>; <x>530 12:13</x>; <x>560 4:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zamiast: sobie. [↑](#footnote-ref-4)